



January 4, 2010

Dear Parents/Guardians:

Our records show that your child received a vaccine for 2009 H1N1 influenza at school. Children age nine and younger are recommended to receive two doses of this vaccine. This letter is to let you know about a school-based clinic to administer follow-up doses of 2009 H1N1 influenza vaccine for children age nine and younger.

The school-based clinic to administer the recommended second dose of vaccine for Damman School students will occur on Tuesday, January 12. Parents do not need to be present. **There will be no cost to you for this vaccine or service.**

**What to do:**

- Read the "What you need to know" form enclosed with this letter about the disease and the vaccine. These forms are included for both the nasal spray form and the injectible form of vaccine.
- Sign and date the enclosed consent form to accept vaccination for your child and return it to the school by Friday, January 8.
- **If you do not return the consent form, your child will not be vaccinated.**

Children will receive vaccine in the same form as their first dose (children who received a nasal spray for the first dose will receive a nasal spray for the second dose, children who received an injection for the first dose will receive an injection for the second dose). All vaccine administered will be preservative-free vaccine. This means there is no thimerosal (a mercury containing preservative) in the vaccine.

Only children who received a first dose of vaccine during a school-based clinic can receive the follow-up vaccination at school. However, 2009 H1N1 influenza vaccination is now open to the general public. Call your health care provider or pharmacy if you have not been vaccinated or if you have family members who have not been vaccinated. Vaccination is the best way to protect you and your family from this illness.

If you have any questions about the vaccine or the vaccination clinics, please call (509) 962-7515 from 8 a.m. to 5 p.m. on Monday through Friday.

A handwritten signature in black ink that reads "Mark Larson, M.D.".

Dr. Mark Larson, Kittitas County Health Office





4 de enero, 2010

Estimados Padres de Familia/Tutor Legal:

Nuestros archivos indican que su hijo/a ha recibido una vacuna para la gripe H1N1 2009 en la escuela. Se recomienda que los niños menores de diez años de edad debieran recibir dos vacunas del H1N1 2009. Esta carta es para informarles que el departamento de salud pública estará en la escuela para administrar los segundos dosis de la vacuna H1N1 2009 para los niños menores de diez años.

Administraremos la segunda vacuna a los estudiantes de la escuela Damman el martes, 12 de enero. Los padres de familia no necesitan estar presentes. **La vacuna no le costará nada.**

**Lo que usted tiene que hacer:**

- Leer la hoja "Que debe saber" adjunta con esta carta que se trata de la gripe H1N1 2009 y la vacuna. Se incluyen las hojas para el espray nasal y la inyección.
- Firmar, poner la fecha, y entregar a la escuela antes del viernes, 8 de enero el formulario de consentimiento para otorgar que su hijo/a reciba la vacuna.
- **Si no regresa el formulario de consentimiento, su hijo/a no recibirá la vacuna.**

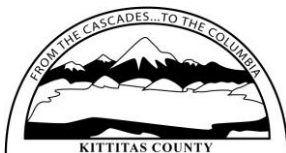
Los niños recibirán la vacuna de la misma forma que la primera vacuna (los que recibieron el espray nasal para la primera vacuna, recibirán el espray nasal para la segunda vacuna; los que recibieron la inyección para la primera vacuna, recibirán una inyección para la segunda vacuna). Todas las vacunas que administramos son libres de conservantes. Esto significa que no hay timerosal (un conservante que contiene mercurio) en las vacunas.

Solamente los niños que recibieron la primera vacuna en la escuela son elegibles para recibir la segunda vacuna en la escuela. Sin embargo, la vacuna para la gripe H1N1 2009 ya está disponible para el público general. Si usted o miembros de su familia no han recibido la vacuna todavía, pueden llamar a su profesional de salud, médico, o la farmacia. La vacuna es la mejor manera de protegerse de esta gripe.

Si usted tiene preguntas sobre la vacuna o las clínicas de vacunación, favor de llamar al (509) 962-7515 entre las 8 a.m. y las 5 p.m. lunes a viernes.

A handwritten signature in black ink that reads "Mark Larson M.D.".

Dr. Mark Larson, Oficial de Salud del Condado Kittitas



## 2009 H1N1 Influenza Vaccine Consent Form

### Section 1: Information about Child to Receive Vaccine (please print)

STUDENT'S NAME (Last)		(First)	(M.I.)	STUDENT'S DATE OF BIRTH month          day          year	
PARENT/LEGAL GUARDIAN'S NAME (Last)		(First)	(M.I.)	STUDENT'S AGE	STUDENT'S GENDER M      F
ADDRESS			PARENT/GUARDIAN DAYTIME PHONE NUMBER:		
CITY	STATE	ZIP			
SCHOOL NAME			GRADE	HOMEROOM TEACHER	

### Section 2: Screening for Vaccine Eligibility

The following questions will help us to know if your child can get the 2009 H1N1 influenza vaccine. Please mark YES or NO for each question.

**A. If you answer "NO" to all four of the following questions, your child can probably get the influenza vaccine. If you answer "YES" to one or more of the following four questions, your child may be able to get the 2009 H1N1 vaccine, but we will contact you to discuss your options.**

	YES	NO
1. Does your child have a serious allergy to eggs?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Does your child have any other serious allergies? Please list: _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Has your child ever had a serious reaction to a previous dose of flu vaccine?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Has your child ever had Guillain-Barré Syndrome (a type of temporary severe muscle weakness) within 6 weeks after receiving a flu vaccine?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**B. There are two kinds of 2009 H1N1 influenza vaccine. Your answers to the following questions will help us know which of the two kinds of vaccine your child can get.**

	YES	NO
1. Has your child been vaccinated with any vaccine (not just flu) within the past 30 days? Vaccine: _____ Date given: month          day          year	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Does your child have any of the following: asthma, diabetes (or other type of metabolic disease), or disease of the lungs, heart, kidneys, liver, nerves, or blood?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Is your child on long-term aspirin or aspirin-containing therapy (for example, does your child take aspirin every day)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Does your child have a weak immune system (for example, from HIV, cancer, or medications such as steroids or those used to treat cancer)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Is your child pregnant?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Does your child have close contact with a person who needs care in a protected environment (for example, someone who has recently had a bone marrow transplant)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### Section 3: Consent

#### CONSENT FOR CHILD'S VACCINATION:

I have read of had explained to me the 2009-2010 Vaccine Information Sheet for the 2009 H1N1 influenza vaccine and understand the risks and benefits. I also understand and give consent for the immunization records of this vaccine to be stored in the online state immunization registry and authorize the release of these records to my child's health care provider and/or school nurse, if requested.

**I GIVE CONSENT to the Kittitas County Public Health Department and its staff for my child named at the top of this form to be vaccinated with this vaccine. If this form is not signed, dated, and returned, then your child will not be vaccinated at school.**

Signature of Parent/Legal Guardian \_\_\_\_\_

Date: month \_\_\_\_\_ day \_\_\_\_\_ year \_\_\_\_\_

### Section 5: Vaccination Record

#### FOR ADMINISTRATIVE USE ONLY

Vaccine	Date Dose Administered	Route	Dose Number (1st or 2nd)	Vaccine Manufacturer	Lot Number	Name and Title of Vaccine Administrator
2009 H1N1	/   /	<input type="checkbox"/> IM <input type="checkbox"/> Intranasal				

# Formulario de consentimiento para la administración de la vacuna contra la influenza 2009 H1N1

## Sección 1: Información sobre el niño que va a recibir la vacuna (escribir en letra imprenta)

NOMBRE DEL ESTUDIANTE (Apellido)		(Nombre)	(Inicial 2.º nombre)	FECHA DE NACIMIENTO DEL ESTUDIANTE mes      día      año	
NOMBRE DEL PADRE O TUTOR LEGAL (Apellido)		(Nombre)	(Inicial 2.º nombre)	EDAD DEL ESTUDIANTE	SEXO DEL ESTUDIANTE M    F
DIRECCIÓN			TELÉFONO DEL PADRE O TUTOR LEGAL DURANTE EL DÍA:		
CIUDAD	ESTADO	CÓDIGO POSTAL			
NOMBRE DE LA ESCUELA			GRADO	MAESTRO PRINCIPAL	

## Sección 2: Preguntas para determinar si el estudiante puede recibir la vacuna

Las siguientes preguntas nos ayudarán a determinar si su hijo puede recibir la vacuna contra la influenza 2009 H1N1. Por favor responda SÍ o NO a cada pregunta.

A. Si responde "NO" a todas las cuatro preguntas siguientes, su niño probablemente puede recibir la vacuna contra la influenza. Si responde "SÍ" a alguna o más de las cuatro preguntas siguientes, es posible que su niño pueda recibir la vacuna contra la influenza 2009 H1N1, sin embargo, nos comunicaremos con usted para revisar sus opciones.

	SÍ	NO
1. ¿Su hijo tiene una alergia grave a los huevos?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. ¿Su hijo tiene alguna otra alergia grave? Por favor indique:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. ¿Su hijo ha tenido alguna vez una reacción grave a una dosis previa de la vacuna contra la influenza?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. ¿Su hijo ha tenido alguna vez el síndrome de Guillain-Barré (un tipo de debilidad muscular temporal grave) dentro de las 6 semanas después de haber recibido la vacuna contra la influenza?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B. Hay dos tipos de vacuna contra la influenza 2009 H1N1. Sus respuestas a las siguientes preguntas nos ayudarán a determinar cuál de los dos tipos de vacuna puede recibir su hijo.

	SÍ	NO
1. ¿A su hijo le han puesto alguna vacuna (no solo contra la influenza) en los últimos 30 días? Vacuna: _____ Fecha de administración: mes      día      año	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. ¿Su hijo tiene alguna de las siguientes enfermedades? asma, diabetes (o cualquier otro tipo de enfermedad metabólica), o enfermedades de los pulmones, el corazón, los riñones, el hígado, la sangre o el sistema nervioso	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. ¿Su hijo está en tratamiento a largo plazo con aspirina o con medicamentos que contienen aspirina (por ejemplo, su hijo toma aspirina diariamente)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. ¿Su hijo tiene un sistema inmunitario débil (por ejemplo, debido al VIH, el cáncer u otros medicamentos como esteroides o los que se usan en el tratamiento del cáncer)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. ¿Su hija está embarazada?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. ¿Su hijo está en contacto cercano con alguna persona que requiere cuidados en un ambiente protegido (por ejemplo, alguien que ha recibido recientemente un trasplante de médula ósea)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Sección 3: Consentimiento

### CONSENTIMIENTO PARA LA VACUNACIÓN DEL NIÑO:

He leído o me han explicado la información sobre la vacuna contra la influenza 2009 H1N1 para la temporada del 2009-2010 y entiendo los riesgos y beneficios. También entiendo y doy mi consentimiento para guardar los archivos de esta vacuna en el registrado de inmunizaciones del estado, y autorizo que se compartan los archivos de mi hijo/a con su doctor, profesional de salud y/o la enfermera escolar, cuando se pide.

AUTORIZO al departamento de salud del estado/condado y a su personal para que le administren la vacuna a mi hijo, cuyo nombre fue mencionado al comienzo de este formulario. **Si usted decide no firmar, fechar, y entregar este formulario, su hijo/a no estará vacunado/a en la escuela.**

Firma del padre o tutor legal \_\_\_\_\_

Fecha: mes      día      año \_\_\_\_\_

## Sección 5: Registro de vacunación

### SOLO PARA USO ADMINISTRATIVO

Vaccine	Date Dose Administered	Route	Dose Number (1st or 2nd)	Vaccine Manufacturer	Lot Number	Name and Title of Vaccine Administrator
2009 H1N1	/    /	<input type="checkbox"/> IM <input type="checkbox"/> Intranasal				

# 2009 H1N1 INFLUENZA VACCINE

**LIVE, ATTENUATED**  
(the nasal spray vaccine)

## WHAT YOU NEED TO KNOW

Many Vaccine Information Statements are available in Spanish and other languages. See <http://www.immunize.org/vis>.

### 1 What is 2009 H1N1 influenza?

2009 H1N1 influenza (sometimes called Swine Flu) is caused by a new strain of influenza virus. It has spread to many countries.

Like other flu viruses, 2009 H1N1 spreads from person to person through coughing, sneezing, and sometimes through touching objects contaminated with the virus.

Signs of 2009 H1N1 can include:

- Fatigue
- Fever
- Sore Throat
- Muscle Aches
- Chills
- Coughing
- Sneezing

Some people also have diarrhea and vomiting.

Most people feel better within a week. But some people get pneumonia or other serious illnesses. Some people have to be hospitalized and some die.

### 2 How is 2009 H1N1 different from regular (seasonal) flu?

Seasonal flu viruses change from year to year, but they are closely related to each other.

People who have had flu infections in the past usually have some immunity to seasonal flu viruses (their bodies have built up some ability to fight off the viruses).

The 2009 H1N1 flu virus is a new virus strain. It is very different from seasonal flu viruses.

Most people have little or no immunity to 2009 H1N1 flu (their bodies are not prepared to fight off the virus).

### 3 2009 H1N1 influenza vaccine

Vaccines are available to protect against 2009 H1N1 influenza.

- These vaccines are made just like seasonal flu vaccines.
- They are expected to be as safe and effective as seasonal flu vaccines.
- They will not prevent “influenza-like” illnesses caused by other viruses.

- They will not prevent seasonal flu. *You should also get seasonal influenza vaccine, if you want protection from seasonal flu.*

**Live, attenuated intranasal vaccine** (or LAIV) is sprayed into the nose. **This sheet describes the live, attenuated intranasal vaccine.**

An **inactivated** vaccine is also available, which is given as a shot. It is described in a separate sheet.

The 2009 H1N1 LAIV does not contain thimerosal or other preservatives. It is licensed for people from 2 through 49 years of age.

The vaccine virus is attenuated (weakened) so it will not cause illness.

### 4 Who should get 2009 H1N1 influenza vaccine and when?

#### WHO

LAIV is approved for people from 2 through 49 years of age who are not pregnant and do not have certain health conditions (see number 5 below). Groups recommended to receive 2009 H1N1 LAIV first are healthy people who:

- are from 2 through 24 years of age,
- are from 25 through 49 years of age and
  - live with or care for infants younger than 6 months of age, or
  - are health care or emergency medical personnel.

As more vaccine becomes available, other healthy 25 through 49 year olds should also be vaccinated.

Note: While certain groups should not get LAIV – for example pregnant women, people with long-term health problems, and children from 6 months to 2 years of age – it is important that they be vaccinated. They should get the flu shot.

The Federal government is providing this vaccine for receipt on a voluntary basis. However, state law or employers may require vaccination for certain persons.

#### WHEN

Get vaccinated as soon as the vaccine is available.

Children through 9 years of age should get **two doses** of vaccine, about a month apart. Older children and adults need only one dose.

## 5 Some people should not get the vaccine or should wait

You should not get 2009 H1N1 LAIV if you have a **severe (life-threatening) allergy** to **eggs**, or to **any other substance in the vaccine**. *Tell the person giving you the vaccine if you have any severe allergies.*

2009 H1N1 LAIV should not be given to the following groups.

- children younger than 2 and adults 50 years and older
- pregnant women,
- anyone with a weakened immune system,
- anyone with a long-term health problem such as
  - heart disease
  - kidney or liver disease
  - lung disease
  - metabolic disease such as diabetes
  - asthma
  - anemia and other blood disorders
- children younger than 5 years with asthma or one or more episodes of wheezing during the past year,
- anyone with certain muscle or nerve disorders (such as cerebral palsy) that can lead to breathing or swallowing problems,
- anyone in close contact with a person with a *severely* weakened immune system (requiring care in a protected environment, such as a bone marrow transplant unit),
- children or adolescents on long-term aspirin treatment.

If you are moderately or severely ill, you might be advised to wait until you recover before getting the vaccine. If you have a mild cold or other illness, there is usually no need to wait.

Tell your doctor if you ever had:

- a life-threatening allergic reaction after a dose of seasonal flu vaccine,
- Guillain-Barré syndrome (a severe paralytic illness also called GBS).

These may not be reasons to avoid the vaccine, but the medical staff can help you decide.

2009 H1N1 LAIV may be given at the same time as most other vaccines. Tell your doctor if you got any other vaccines within the past month or plan to get any within the next month. H1N1 LAIV and seasonal LAIV should not be given together.

## 6 What are the risks from 2009 H1N1 LAIV?

A vaccine, like any medicine, could cause a serious problem, such as a severe allergic reaction. But the risk of any vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

The risks from 2009 H1N1 LAIV are expected to be similar to those from seasonal LAIV:

### Mild problems:

Some children and adolescents 2-17 years of age have reported mild reactions, including:

- runny nose, nasal congestion or cough
- fever
- headache and muscle aches
- wheezing
- abdominal pain or occasional vomiting or diarrhea

Some adults 18-49 years of age have reported:

- runny nose or nasal congestion
- sore throat
- cough, chills, tiredness/weakness
- headache

### Severe problems:

- Life-threatening allergic reactions to vaccines are very rare. If they do occur, it is usually within a few minutes to a few hours after the vaccination.
- In 1976, an earlier type of inactivated swine flu vaccine was associated with cases of Guillain-Barré Syndrome (GBS). LAIV has not been linked to GBS.

## 7 What if there is a severe reaction?

### What should I look for?

Any unusual condition, such as a high fever or behavior changes. Signs of a severe allergic reaction can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness.

### What should I do?

- **Call** a doctor, or get the person to a doctor right away.
- **Tell** the doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- **Ask** your provider to report the reaction by filing a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form. Or you can file this report through the VAERS website at <http://www.vaers.hhs.gov>, or by calling **1-800-822-7967**.

*VAERS does not provide medical advice.*

## 8 Vaccine injury compensation

If you or your child has a reaction to the vaccine, your ability to sue is limited by law.

However, a federal program has been created to help pay for the medical care and other specific expenses of certain persons who have a serious reaction to this vaccine. For more information about this program, call **1-888-275-4772** or visit the program's website at:

<http://www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm>.

## 9 How can I learn more?

- Ask your provider. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** or
  - Visit CDC's website at <http://www.cdc.gov/h1n1flu> or <http://www.cdc.gov/flu>
  - Visit the web at <http://www.flu.gov>



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION



# VACUNA CONTRA LA INFLUENZA de 2009 H1N1

**VIVA ATENUADA**  
**(rocío intranasal)**

**LO QUE USTED NECESITA SABER**

Muchas Hojas de Información sobre Vacunas están disponibles en español y en otros idiomas. Vea [www.immunize.org/vis](http://www.immunize.org/vis).

## 1 ¿Qué es la influenza H1N1 de 2009?

La influenza H1N1 de 2009 (a veces llamada “gripe porcina”) es causada por un nuevo tipo del virus de la influenza. Se ha diseminado a muchos países.

Al igual que otros virus de la influenza, el H1N1 de 2009 se pasa de una persona a otra al toser y estornudar y a veces cuando se tocan objetos contaminados por el virus.

Los signos del H1N1 de 2009 pueden ser:

- Cansancio
- Fiebre
- Dolor de garganta
- Dolores musculares
- Escalofríos
- Tos
- Estornudos

Algunas personas también tienen diarrea y vómitos.

La mayoría de las personas se sienten mejor después de una semana. Pero algunas personas contraen neumonía u otras enfermedades serias. Algunas personas tienen que ser hospitalizadas y algunas mueren.

## 2 ¿De qué manera es la influenza H1N1 de 2009 diferente de la gripe regular (influenza estacional)?

Los virus de la influenza estacional cambian de un año a otro, pero están estrechamente asociados entre sí.

Las personas que tuvieron infecciones de influenza en el pasado por lo general tienen alguna inmunidad contra los virus de la influenza estacional (sus cuerpos han creado cierta capacidad de combatir los virus).

El virus de la influenza H1N1 de 2009 es un nuevo tipo de virus. Es muy diferente de los virus de la influenza estacional.

La mayoría de las personas tienen poca o ninguna inmunidad contra la influenza H1N1 de 2009 (sus cuerpos no están preparados para combatir el virus).

## 3 La vacuna contra la influenza H1N1 de 2009

Hay vacunas disponibles para protegerse contra la influenza H1N1 de 2009.

- Estas vacunas se preparan igual que las vacunas contra la influenza estacional.
- Se espera que sean tan seguras y efectivas como las vacunas contra la influenza estacional.
- No previenen las enfermedades “parecidas a la influenza” causadas por otros virus.

- No previenen la influenza estacional. *Debe vacunarse contra la influenza estacional también si desea protegerse de ella.*

La vacuna **intranasal viva atenuada** (o **LAIV**) se aplica como rocío en las fosas nasales. **Esta hoja describe la vacuna viva intranasal atenuada.**

También está disponible una vacuna **desactivada** que se aplica como una inyección. Se describe en una hoja separada.

La LAIV H1N1 de 2009 no contiene timerosal ni ningún otro conservante. Está autorizada para las personas de 2 a 49 años de edad.

El virus en la vacuna está atenuado (debilitado), de manera que no causa enfermedad.

## 4 ¿Quiénes deben recibir la vacuna contra la influenza H1N1 de 2009 y cuándo?

### QUIÉNES

La LAIV está autorizada para las personas de 2 a 49 años de edad que no estén embarazadas y que no tengan ciertos problemas de salud (vea el No. 5, abajo). Se recomienda que los siguientes grupos de personas sanas sean los primeros en recibir la LAIV H1N1 de 2009:

- tienen entre 2 y 24 años de edad,
- tienen entre 25 y 49 años de edad y que
  - viven con o cuidan a bebés menores de 6 meses de edad o
  - son personal médico de cuidados de salud o de emergencia.

A medida que haya más vacuna disponible también se deben vacunar las demás personas sanas de 25 a 49 años de edad.

Nota: Aunque ciertas personas no deben recibir la LAIV –por ejemplo las mujeres embarazadas, las personas que tienen problemas de salud a largo plazo y los niños de 6 meses a 2 años de edad– es importante que esas personas se vacunen. Se deben aplicar la vacuna inyectable contra la influenza.

El gobierno federal proporciona esta vacuna para que las personas la reciban voluntariamente. Sin embargo, es posible que la ley estatal o los empleadores requieran la vacunación de ciertas personas.

### CUÁNDO

Vacúnese tan pronto como la vacuna esté disponible.

Los niños de hasta 9 años de edad deben recibir **dos dosis** de la vacuna, con la segunda dosis aproximadamente un mes después de la primera. Los niños mayores y los adultos necesitan una sola dosis.

## 5 Algunas personas no deben recibir la vacuna o deben esperar

No debe recibir la LAIV H1N1 de 2009 si tiene **alergia grave (que amenaza la vida)** a los **huevos** o a **cualquier otra sustancia en la vacuna**. *Diga a la persona que le da la vacuna si usted tiene alergias graves.*

La LAIV H1N1 de 2009 no se debe dar a los siguientes grupos:

- los niños menores de 2 años de edad y adultos de 50 años de edad y mayores,
- las mujeres embarazadas,
- las personas que tienen el sistema inmunológico debilitado,
- las personas que tienen un problema de salud a largo plazo, como
  - enfermedad del corazón - enfermedad de los riñones o del hígado
  - enfermedad de los pulmones - enfermedad metabólica, como la diabetes
  - asma
  - anemia y otras enfermedades de la sangre
- los niños menores de 5 años de edad con asma o con uno a más episodios de sibilancias durante el año pasado,
- las personas que tienen ciertas enfermedades de los músculos o de los nervios (como la parálisis cerebral) que puedan causar problemas para respirar o para tragar,
- las personas con contacto cercano a alguien con el sistema inmunológico *gravemente* debilitado (que requiere cuidados en un ambiente protegido, como en una unidad de trasplantes de médula ósea),
- los niños o adolescentes en tratamiento de aspirina a largo plazo.

Si está moderadamente o muy enfermo tal vez le recomienden que espere hasta recuperarse antes de vacunarse. Si tiene un resfriado leve u otra enfermedad, por lo general no necesita esperar.

Diga a su médico si alguna vez tuvo:

- una reacción alérgica que le amenazó la vida después de recibir una dosis de la vacuna contra la influenza estacional,
- el síndrome de Guillain-Barré (una enfermedad parálitica grave también llamada GBS).

Estos pueden no ser motivos para evitar la vacuna, pero el personal médico le puede ayudar a decidir.

La LAIV H1N1 de 2009 se puede dar al mismo tiempo que la mayoría de las demás vacunas. Diga a su médico si le aplicaron otras vacunas dentro del mes pasado o si piensa recibir otras dentro del próximo mes. La LAIV H1N1 y la LAIV estacional no se deben dar juntas.

## 6 ¿Cuáles son los riesgos de la LAIV H1N1 de 2009?

Las vacunas, como cualquier medicamento, pueden causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. Pero el riesgo de que una vacuna cause daños serios, o la muerte, es sumamente pequeño.

Se espera que los riesgos de la LAIV H1N1 de 2009 sean similares a los de la LAIV estacional:

### Problemas leves:

Algunos niños y adolescentes de 2 a 17 años de edad informaron tener reacciones leves, incluyendo:

- nariz que gotea, congestión nasal o tos
- dolor de cabeza y dolores musculares
- dolor abdominal, o vómitos o diarrea ocasionales
- fiebre
- sibilancias

Algunos adultos de 18 a 49 años de edad informaron haber tenido:

- nariz que gotea o congestión nasal
- dolor de garganta
- tos, escalofríos, cansancio/debilidad
- dolor de cabeza

### Problemas graves:

- Las reacciones alérgicas que amenazan la vida ocurren muy rara vez después de la vacunación. Si ocurren, por lo general es a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado.
- En 1976, un tipo anterior de vacuna desactivada contra la gripe porcina estuvo asociado a casos del síndrome de Guillain-Barré (GBS). La LAIV no se ha asociado al GBS.

## 7 ¿Qué pasa si hay una reacción grave?

### ¿A qué debo prestar atención?

Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

### ¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su profesional de la salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS). O puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en: [www.vaers.hhs.gov](http://www.vaers.hhs.gov) o puede llamar al: **1-800-822-7967**.

*VAERS no proporciona consejos médicos.*

## 8 Compensación por lesiones causadas por vacunas

Si usted o su hijo tienen una reacción a la vacuna, su habilidad de demandar está limitada por ley.

Sin embargo, se ha creado un programa federal para ayudar a pagar los cuidados médicos y otros gastos específicos de ciertas personas que tengan una reacción seria a esta vacuna. Para obtener más información sobre este programa, llame al **1-888-275-4772** ó visite el sitio Web del programa en:

[www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm](http://www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm)

## 9 ¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte con su profesional de la salud. Le puede dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
  - Llame al: **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** o
  - Visite el sitio Web de los CDC en: [www.cdc.gov/h1n1flu](http://www.cdc.gov/h1n1flu) o [www.cdc.gov/flu](http://www.cdc.gov/flu)
  - Visite el sitio Web en: [www.flu.gov](http://www.flu.gov)



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION



# 2009 H1N1 INFLUENZA VACCINE

## INACTIVATED (the “flu shot”)

### WHAT YOU NEED TO KNOW

Many Vaccine Information Statements are available in Spanish and other languages. See <http://www.immunize.org/vis>.

#### 1 What is 2009 H1N1 influenza?

2009 H1N1 influenza (also called Swine Flu) is caused by a new strain of influenza virus. It has spread to many countries.

Like other flu viruses, 2009 H1N1 spreads from person to person through coughing, sneezing, and sometimes through touching objects contaminated with the virus.

Signs of 2009 H1N1 can include:

- Fatigue
- Fever
- Sore Throat
- Muscle Aches
- Chills
- Coughing
- Sneezing

Some people also have diarrhea and vomiting.

Most people feel better within a week. But some people get pneumonia or other serious illnesses. Some people have to be hospitalized and some die.

#### 2 How is 2009 H1N1 different from regular (seasonal) flu?

Seasonal flu viruses change from year to year, but they are closely related to each other.

People who have had flu infections in the past usually have some immunity to seasonal flu viruses (their bodies have built up some ability to fight off the viruses).

The 2009 H1N1 flu is a new flu virus. It is very different from seasonal flu viruses.

Most people have little or no immunity to 2009 H1N1 flu (their bodies are not prepared to fight off the virus).

#### 3 2009 H1N1 influenza vaccine

Vaccines are available to protect against 2009 H1N1 influenza.

- These vaccines are made just like seasonal flu vaccines.
- They are expected to be as safe and effective as seasonal flu vaccines.
- They will not prevent “influenza-like” illnesses caused by other viruses.
- They will not prevent seasonal flu. *You should also get seasonal influenza vaccine, if you want to be protected against seasonal flu.*

**Inactivated** vaccine (vaccine that has killed virus in it) is injected into the muscle, like the annual flu shot. **This sheet describes the inactivated vaccine.**

A **live, intranasal** vaccine (the nasal spray vaccine) is also available. It is described in a separate sheet.

Some inactivated 2009 H1N1 vaccine contains a preservative called thimerosal to keep it free from germs. Some people have suggested that thimerosal might be related to autism. In 2004 a group of experts at the Institute of Medicine reviewed many studies looking into this theory, and found no association between thimerosal and autism. Additional studies since then reached the same conclusion.

#### 4 Who should get 2009 H1N1 influenza vaccine and when?

##### WHO

Groups recommended to receive 2009 H1N1 vaccine first are:

- Pregnant women
- People who live with or care for infants younger than 6 months of age
- Health care and emergency medical personnel
- Anyone from 6 months through 24 years of age
- Anyone from 25 through 64 years of age with certain chronic medical conditions or a weakened immune system

As more vaccine becomes available, these groups should also be vaccinated:

- Healthy 25 through 64 year olds
- Adults 65 years and older

The Federal government is providing this vaccine for receipt on a voluntary basis. However, state law or employers may require vaccination for certain persons.

##### WHEN

Get vaccinated as soon as the vaccine is available.

Children through 9 years of age should get **two doses** of vaccine, about a month apart. Older children and adults need only one dose.

## 5 Some people should not get the vaccine or should wait

You should not get 2009 H1N1 flu vaccine if you have a **severe (life-threatening) allergy to eggs**, or to **any other substance in the vaccine**. *Tell the person giving you the vaccine if you have any severe allergies.*

Also tell them if you have ever had:

- a life-threatening allergic reaction after a dose of seasonal flu vaccine,
- Guillain Barré Syndrome (a severe paralytic illness also called GBS).

These may not be reasons to avoid the vaccine, but the medical staff can help you decide.

If you are moderately or severely ill, you might be advised to wait until you recover before getting the vaccine. If you have a mild cold or other illness, there is usually no need to wait.

Pregnant or breastfeeding women can get inactivated 2009 H1N1 flu vaccine.

Inactivated 2009 H1N1 vaccine may be given at the same time as other vaccines, including seasonal influenza vaccine.

## 6 What are the risks from 2009 H1N1 influenza vaccine?

A vaccine, like any medicine, could cause a serious problem, such as a severe allergic reaction. But the risk of any vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

The virus in inactivated 2009 H1N1 vaccine has been killed, so you cannot get influenza from the vaccine.

The risks from inactivated 2009 H1N1 vaccine are similar to those from seasonal inactivated flu vaccine:

### Mild problems:

- soreness, redness, tenderness, or swelling where the shot was given
- fainting (mainly adolescents)
- headache, muscle aches
- fever
- nausea

If these problems occur, they usually begin soon after the shot and last 1-2 days.

### Severe problems:

- Life-threatening allergic reactions to vaccines are very rare. If they do occur, it is usually within a few minutes to a few hours after the shot.
- In 1976, an earlier type of swine flu vaccine was associated with cases of Guillain-Barré Syndrome (GBS). Since then, flu vaccines have not been clearly linked to GBS.

## 7 What if there is a severe reaction?

### What should I look for?

Any unusual condition, such as a high fever or behavior changes. Signs of a severe allergic reaction can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness.

### What should I do?

- **Call** a doctor, or get the person to a doctor right away.
- **Tell** the doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- **Ask** your provider to report the reaction by filing a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form. Or you can file this report through the VAERS website at <http://www.vaers.hhs.gov>, or by calling **1-800-822-7967**.

*VAERS does not provide medical advice.*

## 8 Vaccine injury compensation

If you or your child has a reaction to the vaccine, your ability to sue is limited by law.

However, a federal program has been created to help pay for the medical care and other specific expenses of certain persons who have a serious reaction to this vaccine. For more information about this program, call **1-888-275-4772** or visit the program's website at: <http://www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm>.

## 9 How can I learn more?

- Ask your provider. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** or
  - Visit CDC's website at <http://www.cdc.gov/h1n1flu> or <http://www.cdc.gov/flu>
- Visit the web at <http://www.flu.gov>



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION



# VACUNA CONTRA LA INFLUENZA de 2009 H1N1

**DESACTIVADA**

**(“inyección contra la influenza”)**

**LO QUE USTED NECESITA SABER**

Muchas Hojas de Información sobre Vacunas están disponibles en español y en otros idiomas. Vea [www.immunize.org/vis](http://www.immunize.org/vis).

## 1 ¿Qué es la influenza H1N1 de 2009?

La influenza H1N1 de 2009 (a veces llamada “gripe porcina”) es causada por un nuevo tipo del virus de la influenza. Se ha diseminado a muchos países.

Al igual que otros virus de la influenza, el H1N1 de 2009 se pasa de una persona a otra al toser y estornudar y a veces cuando se tocan objetos contaminados por el virus.

Los signos del H1N1 de 2009 pueden ser:

- Cansancio
- Fiebre
- Dolor de garganta
- Dolores musculares
- Escalofríos
- Tos
- Estornudos

Algunas personas también tienen diarrea y vómitos.

La mayoría de las personas se sienten mejor después de una semana. Pero algunas personas contraen neumonía u otras enfermedades serias. Algunas personas tienen que ser hospitalizadas y algunas mueren.

## 2 ¿De qué manera es la influenza H1N1 de 2009 diferente de la gripe regular (influenza estacional)?

Los virus de la influenza estacional cambian de un año a otro, pero están estrechamente asociados entre sí.

Las personas que tuvieron infecciones de influenza en el pasado por lo general tienen alguna inmunidad contra los virus de la influenza estacional (sus cuerpos han creado cierta capacidad de combatir los virus).

El virus de la influenza H1N1 de 2009 es un nuevo tipo de virus. Es muy diferente de los virus de la influenza estacional.

La mayoría de las personas tienen poca o ninguna inmunidad contra la influenza H1N1 de 2009 (sus cuerpos no están preparados para combatir el virus).

## 3 La vacuna contra la influenza H1N1 de 2009

Hay vacunas disponibles para protegerse contra la influenza H1N1 de 2009.

- Estas vacunas se preparan igual que las vacunas contra la influenza estacional.
- Se espera que sean tan seguras y efectivas como las vacunas contra la influenza estacional.
- No previenen las enfermedades “parecidas a la influenza” causadas por otros virus.

- No previenen la influenza estacional. *Debe vacunarse contra la influenza estacional también si desea protegerse de ella.*

La vacuna **desactivada** (vacuna con virus muertos) se inyecta en el músculo, como la vacuna anual contra la influenza. **Esta hoja describe la vacuna desactivada.**

También está disponible una vacuna **intranasal viva** (la vacuna de rocío nasal). Esa se describe en una hoja separada.

Algunas de las vacunas desactivadas contra la influenza H1N1 de 2009 contienen un conservante llamado timerosal para mantenerlas libres de gérmenes. Algunas personas han sugerido que el timerosal podría estar asociado al autismo. En 2004 un grupo de expertos del Instituto de Medicina revisó muchos estudios que investigaban esta teoría y no encontró ninguna asociación entre el timerosal y el autismo. Otros estudios realizados desde entonces llegaron a la misma conclusión.

## 4 ¿Quiénes deben recibir la vacuna contra la influenza H1N1 de 2009 y cuándo?

### QUIÉNES

Se recomienda que los siguientes grupos sean los primeros en recibir la H1N1 de 2009:

- Las mujeres embarazadas
- Las personas que viven con o cuidan a bebés menores de 6 meses de edad
- El personal médico de cuidados de salud y de emergencia
- Todas las personas de 6 meses a 24 años de edad
- Todas las personas de 25 a 64 años de edad con ciertos problemas médicos crónicos o con el sistema inmunológico debilitado

A medida que haya más vacuna disponible, los siguientes grupos también se deben vacunar:

- Las personas sanas de 25 a 64 años de edad
- Los adultos de 65 años de edad y mayores

El gobierno federal proporciona esta vacuna para que las personas la reciban voluntariamente. Sin embargo, es posible que la ley estatal o los empleadores requieran la vacunación de ciertas personas.

### CUÁNDO

Vacúnese tan pronto como la vacuna esté disponible.

Los niños de hasta 9 años de edad deben recibir **dos dosis** de la vacuna, con la segunda dosis aproximadamente un mes después de la primera. Los niños mayores y los adultos necesitan una sola dosis.

## 5 Algunas personas no deben recibir la vacuna o deben esperar

No debe recibir la vacuna contra la influenza H1N1 de 2009 si tiene **alergia grave (que amenaza la vida)** a los huevos o a **cualquier otra sustancia en la vacuna**. *Diga a la persona que le da la vacuna si usted tiene alergias graves.*

Diga también si alguna vez tuvo:

- una reacción alérgica que le amenazó la vida después de recibir una dosis de la vacuna contra la influenza estacional,
- el síndrome de Guillain-Barré (una enfermedad paralítica grave también llamada GBS).

Estos pueden no ser motivos para evitar la vacuna, pero el personal médico le puede ayudar a decidir.

Si está moderadamente o muy enfermo tal vez le recomienden que espere hasta recuperarse antes de vacunarse. Si tiene un resfriado leve u otra enfermedad, por lo general no necesita esperar.

Las mujeres embarazadas o que están dando pecho se pueden aplicar la vacuna desactivada contra la influenza H1N1 de 2009.

La vacuna desactivada H1N1 de 2009 se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas, incluyendo la vacuna contra la influenza estacional.

## 6 ¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra la influenza H1N1 de 2009?

Las vacunas, como cualquier medicamento, pueden causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. Pero el riesgo de que una vacuna cause daños serios, o la muerte, es sumamente pequeño.

Los virus en la vacuna desactivada H1N1 de 2009 están muertos, de manera que la vacuna no le puede dar influenza.

Los riesgos de la vacuna desactivada H1N1 de 2009 son similares a los de la vacuna desactivada contra la influenza estacional:

### Problemas leves:

- dolor, enrojecimiento, sensibilidad o hinchazón en el lugar donde lo vacunaron
- desmayos (principalmente en adolescentes)
- dolor de cabeza, dolores musculares • fiebre • náuseas

Si estos problemas ocurren, en general comienzan poco tiempo después de vacunarse y duran 1 ó 2 días.

### Problemas graves:

- Las reacciones alérgicas que amenazan la vida ocurren muy rara vez después de la vacunación. Si ocurren, por lo general es a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado.
- En 1976, un tipo anterior de vacuna contra la gripe porcina estuvo asociado a casos del síndrome de Guillain-Barré (GBS). Desde entonces las vacunas contra la influenza no se han asociado claramente al GBS.

## 7 ¿Qué pasa si hay una reacción grave?

### ¿A qué debo prestar atención?

Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

### ¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su profesional de la salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS). O puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en: [www.vaers.hhs.gov](http://www.vaers.hhs.gov) o puede llamar al: **1-800-822-7967**.

*VAERS no proporciona consejos médicos.*

## 8 Compensación por lesiones causadas por vacunas

Si usted o su hijo tienen una reacción a la vacuna, su habilidad de demandar está limitada por ley.

Sin embargo, se ha creado un programa federal para ayudar a pagar los cuidados médicos y otros gastos específicos de ciertas personas que tengan una reacción seria a esta vacuna. Para obtener más información sobre este programa, llame al **1-888-275-4772** ó visite el sitio Web del programa en: [www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm](http://www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm)

## 9 ¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte con su profesional de la salud. Le puede dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
  - Llame al: **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** o
  - Visite el sitio Web de los CDC en: [www.cdc.gov/h1n1flu](http://www.cdc.gov/h1n1flu) o [www.cdc.gov/flu](http://www.cdc.gov/flu)
  - Visite el sitio Web en: [www.flu.gov](http://www.flu.gov)



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

